



2023/0250(COD)

13.11.2023

*****I**

JELENTÉSTERVEZET

a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról szóló 2012/29/EU irányelv módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról (COM(2023)0424 – C9-0303/2023 – 2023/0250(COD))

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság
Nőjogi és Esélyegyenlőségi Bizottság

(Közös bizottsági eljárás – az eljárási szabályzat 58. cikke)

Előadók: Javier Zarzalejos, María Soraya Rodríguez Ramos

Az eljárások jelölései

- * Konzultációs eljárás
- *** Egyetértési eljárás
- ***I Rendes jogalkotási eljárás (első olvasat)
- ***II Rendes jogalkotási eljárás (második olvasat)
- ***III Rendes jogalkotási eljárás (harmadik olvasat)

(Az eljárás típusa a jogi aktus tervezetében javasolt jogalaptól függ.)

A jogi aktus tervezetének módosításai

A Parlament kéthasábos módosításai

A törlést ***félkövér dőlt*** betűk jelzik a baloldali hasáb szövegében. A szövegváltoztatást ***félkövér dőlt*** betűk jelzik mindkét hasáb szövegében. Az új szöveget ***félkövér dőlt*** betűk jelzik a jobb oldali hasáb szövegében.

A módosítások fejlécének első és második sora a vizsgált jogi aktus tervezetének érintett szakaszára utal. Ha a módosítás már létező – a jogi aktus tervezetével módosítani kívánt – jogalkotási aktusra vonatkozik, a fejléc egy harmadik és egy negyedik sort is tartalmaz, amelyek a létező jogalkotási aktusra és annak érintett rendelkezésére utalnak.

A Parlament módosításai egységes szerkezetbe foglalt (konszolidált) szöveg formájában

Az új szövegrészeket ***félkövér dőlt*** betűk jelzik. A törölt szövegrészeket a **█** jel jelzi vagy azok át vannak húzva. A szövegváltoztatást a helyettesítendő szöveg törlésével vagy áthúzásával és a helyébe lépő új szöveg ***félkövér dőlt*** szedésével jelzik.

Ettől eltérően a szolgálatok által a végleges szöveg kialakítása érdekében bevezetett, kimondottan technikai jellegű módosításokat nem kell jelölni.

TARTALOM

Oldal

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE	4
--	---

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

**a bűncselekmények áldozatainak jogaira, támogatására és védelmére vonatkozó minimumszabályok megállapításáról és a 2001/220/IB tanácsi kerethatározat felváltásáról szóló 2012/29/EU irányelv módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról
(COM(2023)0424 – C9-0303/2023 – 2023/0250(COD))**

(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Bizottság Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2023)0424),
 - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) bekezdésére és 82. cikke (2) bekezdésének c) pontjára, amelyek alapján a Bizottság javaslatát benyújtotta a Parlamenthez (C9-0303/2023),
 - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
 - tekintettel eljárási szabályzata 59. cikkére,
 - tekintettel az eljárási szabályzat 58. cikke alapján az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság, valamint a Nőjogi és Esélyegyenlőségi Bizottság által folytatott közös tanácskozásokra,
 - tekintettel az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság, valamint a Nőjogi és Esélyegyenlőségi Bizottság jelentésére (A9-0000/2023),
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot;
 2. felkéri a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha javaslata helyébe másik szöveget szándékozik léptetni, azt lényegesen módosítja vagy lényegesen módosítani kívánja;
 3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

Módosítás 1

Irányelvre irányuló javaslat 3 preambulumbekzdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák.

Módosítás

(3) Annak érdekében, hogy az áldozatok zökkenőmentesen működő és korszerű eszközökkel rendelkezzenek jogaik gyakorlásához, a tagállamoknak biztosítaniuk kell az áldozatok számára, hogy elektronikus úton kommunikáljanak az illetékes nemzeti hatóságokkal. Az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy elektronikus eszközök használatával kaphassanak tájékoztatást a jogaikról és az őket érintő ügyről, jelenthessék fel a bűncselekményeket, ***bizonyítékot nyújtsanak be, amennyiben ez megvalósítható***, és az illetékes hatóságokkal és a támogató szolgálatokkal folytatott egyéb kommunikációt ***megbízható és biztonságos kommunikációs és infokommunikációs technológiák révén bonyolítsák***. Az áldozatok számára biztosítani kell, hogy megválaszthassák a kommunikáció módját, és a tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen infokommunikációs technológiák a szabványos kommunikációs módszerek alternatívájaként rendelkezésre álljanak, anélkül azonban, hogy azokat teljes mértékben felváltanák. ***Ezeknek a kommunikációs és információs technológiáknak magukban kell foglalniuk például a különböző nyelveken tájékoztatást nyújtó weboldalakat, az integrált csevegést vagy az e-maileket és az online munkaeszközöket, amelyek a különböző – például életkoron és fogyatékonyságon alapuló – kommunikációs igényekre reagálnak.***

Or. en

Módosítás 2

Irányelvre irányuló javaslat 5 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(5) Az áldozatoknak szóló általános segélyvonal nem befolyásolhatja a [nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló] (EU).../... európai parlamenti és tanácsi irányelvben⁵⁷ előírt célzott és speciális segélyvonalak, például a gyermeksegélyvonalak, valamint a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai számára létrehozott segélyvonalak működését. Az áldozatoknak szóló általános segélyvonalaknak a speciális segélyvonalak mellett kell működniük.

⁵⁷ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről (HL ...).

Módosítás

(5) Az áldozatoknak szóló általános segélyvonal nem befolyásolhatja a [nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló] (EU).../... európai parlamenti és tanácsi irányelvben⁵⁷ előírt célzott és speciális segélyvonalak, például a gyermeksegélyvonalak, valamint a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai számára létrehozott segélyvonalak működését. Az áldozatoknak szóló általános segélyvonalaknak a speciális segélyvonalak mellett kell működniük.

Különösen a határokon átnyúló bűncselekményekkel összefüggésben az áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy egy másik tagállamból hozzáférjenek azon tagállam általános és szakosodott segélyvonalaihoz, ahol a bűncselekményt elkövették.

⁵⁷ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről (HL ...).

Or. en

Módosítás 3

Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(6) Hatékonyabbá kell tenni a bűncselekmények feljelentését az Unióban a büntetlenség elleni küzdelem, az ismételt viktimizáció elkerülése és a

biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azért, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak vagy a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függenek az elkövetőtől, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal.

biztonságosabb társadalmak biztosítása érdekében. *Az áldozatok néha nincsenek tisztában azzal, hogy bűncselekmény áldozatai, ugyanakkor mégis kárt szenvednek; gyakran ez a helyzet például az internetes bűncselekmények, a nemi alapú erőszak és a környezeti bűncselekmények áldozatai esetében.* Küzdeni kell a nyilvánosság bűnözéssel szembeni érzéketlensége ellen azért, hogy a tagállamok a bűncselekmények tanúit a bűncselekmények feljelentésére és az áldozatok segítésére ösztönzik, az áldozatok számára pedig biztonságosabb környezetet teremtenek a bűncselekmények feljelentéséhez, *valamint hogy elhárítják a bűncselekmények feljelentése előtt álló fizikai, adminisztratív vagy jogi akadályokat. Ez különösen fontos, mivel általában azok az áldozatok szorulnak leginkább védelemre, akik a legkisebb valószínűséggel jelentenek be bűncselekményt a rendőrségen, azaz a gyermekek, a migránsok, a fogyatékossgal élők és az emberkereskedelem áldozatai.* Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok esetében a bűncselekmények feljelentésének biztonságos környezete azt jelenti, hogy csökken az attól való félelem, hogy a bűnüldöző hatóságokkal való kapcsolatfelvétel eredményeként kiutasítási eljárás indul. Az Unióban irreguláris migránsoknak minősülő áldozatok személyes adatai legalább a 2012/29/EU irányelv 22. cikkében említett első egyedi értékelés elvégzéséig nem továbbíthatók az illetékes migrációs hatóságoknak. A bűncselekmény feljelentése és a büntetőeljárásban való, a 2012/29/EU irányelv szerinti részvétel az áldozat tartózkodásra való jogosultsága szempontjából nem keletkeztet jogokat, és tartózkodási jogállása meghatározásakor sem bír felfüggesztő hatállyal. Minden veszélyeztetett sértettnek, például a gyermek áldozatoknak, *a zárt környezetben élő áldozatoknak, többek között a fogyatékossgal élőknek* vagy a

bentlakásos intézményekben élő idősebb embereknek, illetve a fogva tartott áldozatoknak, akik megfélemlített helyzetben vannak vagy más módon függnék az elkövetőtől, vagy a mindennapi élet minden aspektusához szakemberek vagy hatóságok segítségét igénylőknek, vagy akiknek mozgási képessége korlátozott, lehetővé kell tenni, hogy a bűncselekményt olyan körülmények között jelentsék fel, amelyek figyelembe veszik sajátos helyzetüket, és összhangban vannak a kifejezetten e célra kialakított protokollokkal. A fogva tartott áldozatok azok a személyek, akik az alábbi helyeken tartózkodnak: börtönök, valamint idegenrendészeti fogdák és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdák, a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák, a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmező és az abban részesülő személyek tartózkodnak. Különös figyelmet kell fordítani a más zárt környezetben, például bentlakásos intézményekben, mentális egészségügyi intézményekben, szociális és gondozási intézményekben lakó személyekre is.

Or. en

Módosítás 4

Irányelvre irányuló javaslat 7 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára. Ilyen áldozatok lehetnek nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak és a kapcsolati erőszak

Módosítás

(7) Célzott és integrált támogató szolgáltatásokat kell biztosítani a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok széles köre számára, **beleértve a vidéki, ritkán lakott és távoli területeken élő áldozatokat is.** Ilyen áldozatok lehetnek

áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékosokkal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szakszolgálatok és az áldozatsegítő szakszolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

nemcsak a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak – **beleértve az ilyen bűncselekmények online formáinak áldozatait is** – és a kapcsolati erőszak áldozatai, hanem az emberkereskedelem áldozatai, a szervezett bűnözés áldozatai, a fogyatékosokkal élő áldozatok, a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai vagy a legsúlyosabb nemzetközi jogi bűncselekmények áldozatai is. Az értékelés során feltárt hiányosságokra reagálva a tagállamoknak speciális protokollokat kell létrehozniuk, amelyek megszervezik a segítő szakszolgálatok intézkedéseit a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok sokrétű szükségleteinek átfogó kezelése érdekében. Ezeket a protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatás terén működő szakszolgálatok és az áldozatsegítő szakszolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell létrehozni.

Or. en

Módosítás 5

Irányelvre irányuló javaslat 7 a preambulumbekzdés (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(7a) Az általános támogató szakszolgálatok a bűncselekmények áldozatainak támogatására szakosodott szervezetek, amelyek támogatást nyújtanak a bűncselekmények valamennyi áldozatának. E szolgáltatások magukban foglalhatnak meghatározott csoportokhoz igazított szolgáltatásokat, vagy konkrét szolgáltatástípusokat nyújthatnak. Ezzel párhuzamosan az áldozatok bizonyos csoportjai számára a bűncselekmény

típusa vagy a személyes jellemzők alapján segítő szakszolgáltatásokat nyújtanak. Az áldozatoknak támogató szolgáltatásokat nyújtó valamennyi szervezet és szolgálat központi együttműködése és koordinálása alapvető fontosságú annak biztosításához, hogy a megfelelő áldozatsegítő szolgálatok az áldozatok valamennyi kategóriája számára észszerűen egyenlő alapon álljanak rendelkezésre. Ezért az általános és a szakosodott áldozatsegítő szolgálatoknak összehangolt módon kell működniük.

Or. en

Módosítás 6

Irányelvre irányuló javaslat 8 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú sértetteinek és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony

Módosítás

(8) A korai életkorban bekövetkező viktimizáció súlyos következményeinek elkerülése érdekében, amelyek hátrányosan érinthetik az áldozatok életét, alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy minden gyermek áldozat a legmagasabb szintű támogatásban és védelemben részesüljön. A legveszélyeztetettebb gyermek áldozatoknak, köztük a szexuális bántalmazás és az emberkereskedelem kiskorú sértetteinek és a bűncselekmény súlyossága vagy sajátos körülményeik miatt a bűncselekmény által egyébként különösen érintett kiskorú áldozatoknak, ***például a nők elleni erőszak vagy a kapcsolati erőszak során megölt áldozatok gyermekeinek*** célzott és integrált támogatási és védelmi szolgáltatásokban kell részesülniük, amelyek magukban foglalják az ugyanazon a helyszínen működő igazságügyi és szociális szolgálatok tevékenységének összehangolt és együttműködő megközelítését. Ezeket a szolgáltatásokat egy erre a célra kijelölt

védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenek felett álló érdekét figyelembe véve.

helyszínen kellene nyújtani. Annak biztosítása érdekében, hogy a kiskorú sértett hatékony védelemben részesüljön azokban az esetekben, amikor a bűncselekményben a szülői felügyeleti jog gyakorlója érintett, vagy összeférhetetlenség áll fenn a gyermek és a szülői felügyeleti jog gyakorlója között, az irányelv kiegészült egy olyan rendelkezéssel, amely biztosítja, hogy többek között olyan helyzetekben, mint a bűncselekmény feljelentése, orvosi vizsgálat vagy igazságügyi szakértői meghallgatás, támogató szolgálatokhoz való átirányítás vagy pszichológiai támogatás, **valamint az adminisztratív és jogi támogatás**, e cselekményeknek nem lehet feltétele a szülői felügyelet gyakorlójának hozzájárulása, minden esetben a gyermek mindenek felett álló érdekét figyelembe véve.

Or. en

Módosítás 7

Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás

Módosítás

(9) Ahhoz, hogy az áldozatok úgy érezhessék, az igazságszolgáltatás működik, és érdekeiket meg tudják védeni, fontos, hogy jelen legyenek a büntetőeljárás során és képesek legyenek aktívan részt benne. Ezért az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén az Unióban minden áldozat számára biztosítani kell a nemzeti jog szerinti hatékony jogorvoslathoz való jogot, függetlenül attól, hogy a nemzeti jog szerint milyen jogállással rendelkeznek a büntetőeljárásban. Emellett az Unióban minden áldozatnak – a büntetőeljárásban betöltött jogállásától függetlenül – jogot kell biztosítani arra, hogy a bírósági eljárás

során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, **valamint** a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket. A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítania kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást.

során hozott és őt közvetlenül érintő határozatok felülvizsgálatát kérje. Az ilyen határozatoknak magukban kell foglalniuk legalább a bírósági tárgyalás során történő tolmácsolásra, a sajátos védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok által igénybe vehető különleges védelmi intézkedésekre vonatkozó döntéseket, **valamint az áldozatok fizikai védelmét célzó intézkedéseket.** A nemzeti jognak kell meghatároznia azokat az eljárási szabályokat, amelyek alapján az áldozatok kérhetik a bírósági eljárás során hozott ilyen határozatok felülvizsgálatát, és biztosítania kell a szükséges garanciákat arra vonatkozóan, hogy a felülvizsgálat lehetősége ne hosszabbítsa meg aránytalanul a büntetőeljárást. **A büntetőeljárásban való aktív részvétel és a hatékony jogorvoslathoz való hozzáférés megköveteli, hogy az áldozatok megfelelő tájékoztatást kapjanak az aktuális helyzetről és a büntetőeljárás jelentős fejleményeiről.**

Or. en

Módosítás 8

Irányelvre irányuló javaslat 10 preambulumbekzdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása

Módosítás

(10) Minden áldozatra vonatkozóan megfelelő időben, megfelelő, hatékony és arányos módon kell értékelést készíteni. Alapvető fontosságú annak biztosítása, hogy az áldozatok olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel egyéni szükségleteiknek. Az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek egyéni értékelését szakaszosan kell elvégezni. **Az áldozat védelmi és támogatási szükségleteinek értékelésekor elsődleges szempontként az áldozat biztonságát kell garantálni és testre**

érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

szabott támogatást kell nyújtani, figyelembe véve többek között az áldozat egyéni körülményeit. Az első szakaszban az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételtől kezdve valamennyi áldozatra vonatkozóan értékelést kell készíteni annak biztosítása érdekében, hogy a legveszélyeztetettebb sértetteket az eljárás legkorábbi szakaszában azonosítsák. A következő szakaszoktól kezdve az olyan áldozatok esetében, akikre nézve fokozott értékelésre van szükség, áldozatsegítő szolgálatoknak, köztük pszichológusoknak kell elvégezniük az értékelést. Ezek a szolgálatok a legmegfelelőbbek arra, hogy felmérjék az áldozatok jóllétét. Az egyéni értékelés során figyelembe kell venni az elkövető helyzetét is, aki lehet, hogy korábban is követett már el erőszakos bűncselekményeket, rendelkezhet fegyverrel, vagy kábítószerrel visszaélhet, és mint ilyen, nagyobb kockázatot jelent az áldozatok számára. Az áldozatok szükségleteinek egyéni felmérése ki kell, hogy terjedjen annak felmérésére is, hogy az áldozatoknak milyen támogatásra van szükségük, nem csupán arra, hogy milyen védelemre. Alapvető fontosságú azoknak az áldozatoknak az azonosítása, akiknek különleges támogatásra van szükségük, hogy célzott támogatást, például tartós, ingyenes pszichológiai segítséget nyújtsanak azok számára, akiknek erre szükségük van.

Or. en

Módosítás 9

Irányelvre irányuló javaslat 11 preambulumbekzdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése

Módosítás

(11) Az áldozatok védelmi szükségleteinek fokozott értékelése

eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek.

eredményeként a fizikai védelemre szoruló áldozatok számára – **különösen életet veszélyeztető helyzetekben** – lehetővé kell tenni, hogy azt a sajátos helyzetüknek megfelelő formában kapják meg. Ezen intézkedéseknek magukban kell foglalniuk a bűnüldöző hatóságok jelenlétét vagy a nemzeti **tiltó, távoltartási vagy** védelmi határozatok alapján az elkövető távoltartását, **illetve a menedékhelyekre vagy más átmeneti szállásokra való beutalást**. Az ilyen intézkedések lehetnek büntetőjogi, közigazgatási vagy polgári jogi jellegűek. **A tagállamoknak fokozniuk kell az ilyen védelmi intézkedések rendelkezésre állásával kapcsolatos tudatosságot az érintett illetékes hatóságok körében. A tiltó, távoltartási és védelmi határozatok hatékonyságának biztosítása érdekében az ilyen határozatok megsértésének szankciókat kell maga után vonnia. Ezek a szankciók büntetőjogi vagy egyéb jogi jellegűek lehetnek, és szabadságvesztést, pénzbírságot vagy bármely más, hatékony, arányos és visszatartó erejű jogi szankciót is magukban foglalhatnak.**

Or. en

Módosítás 10

Irányelvre irányuló javaslat 11 a preambulumbekkezdés (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(11a) A tagállamoknak meg kell tenniük a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megakadályozzák a terrorcselekmények elkövetőinek jogi és társadalmi büntetlenségét, mivel ez jelentős akadályt jelent az áldozatok felépülése és védelme szempontjából. A tagállamoknak intézkedéseket kell hozniuk annak érdekében, hogy bűncselekménnyé nyilvánítsák egy adott

terrorcselekmény dicsőítését, mivel az megalázza az áldozatokat, és másodlagos viktimizációt okoz azáltal, hogy sérti az áldozatok méltóságát, és árt a felépülésüknek. A tagállamoknak meg kell tiltaniuk a terrorista tevékenységekben bűnösnek talált személyekről való megemlékezést, és különös figyelmet kell fordítaniuk az áldozatokra, amennyiben zaklatást szenvedhetnek el, vagy attól tartanak, hogy az agresszorok társadalmi környezete ismét megtámadja őket.

Or. en

Módosítás 11

Irányelvre irányuló javaslat 13 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, helyreállító szolgálatok, kárenyhítési szolgálatok és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

Módosítás

(13) Az áldozatok nem élhetnek ténylegesen az egyéni szükségleteiknek megfelelő tájékoztatáshoz, támogatáshoz és védelemhez való jogukkal, ha olyan nemzeti igazságszolgáltatási rendszerekkel szembesülnek, amelyek nem működnek együtt és nem hangolják össze az áldozatokkal kapcsolatba kerülő személyeket. A nemzeti bűnüldöző szervek, ügyészségek, igazságszolgáltatás, helyreállító szolgálatok, kárenyhítési szolgálatok és áldozatsegítő szolgálatok közötti szoros együttműködés és koordináció nélkül az áldozatok nehezen tudják ténylegesen érvényesíteni a 2012/29/EU irányelv szerinti jogaikat. Más hatóságok – például az egészségügyi, az oktatási és a szociális szolgálatok, **valamint a nem kormányzati szervezetek** – számára ajánlott az ebben az együttműködésben és koordinációban való részvétel. Ez különösen érvényes a gyermek áldozatok vonatkozásában.

Módosítás 12**Irányelvre irányuló javaslat
13 a preambulumbekkezdés (új)***Az Európai Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

(13a) Azoknak a tisztviselőknek, akik valószínűleg személyes kapcsolatba kerülnek az áldozatokkal, elegendő és megfelelő képzésben kell részesülniük. Az illetékes hatóságok képzésének hatékonynak, korszerűnek, interdiszciplinárisnak és több hivatalra kiterjedőnek kell lennie, valamint ki kell használnia az új technológiákat a részvétel és az interakció fokozása érdekében. Ezt a nem kormányzati szereplőkkel, köztük az áldozatok képviselő szövetségeivel és a civil társadalmi szervezetekkel együttműködésben kell megvalósítani. Az áldozatok jogairól szóló, az illetékes hatóságok számára nyújtott általános képzés mellett célzott képzési programokat kell szervezni az áldozatok konkrét kategóriáinak kezelésére vonatkozóan. Az áldozatok jobb támogatása és védelme, valamint az érintett intézmények közötti koordináció biztosítása érdekében elő kell mozdítani a kölcsönös képzést és a bevált gyakorlatok cseréjét a nemzeti hatóságok, köztük az igazságügyi és büntetőhatóságok, valamint az áldozatsegítő szervezetek között. A képzésnek a nemek közötti egyenlőségre, a gyermekekre és a traumára érzékenynek kell lennie, törekednie kell a másodlagos viktimizáció elkerülésére, és egyéb készségek mellett fejlesztenie kell az empátikus kommunikációt és az aktív odafigyelést. A büntető szervek tagjaira vonatkozó konkrét iránymutatásokat is bevált gyakorlatnak kell tekinteni.

Módosítás 13

Irányelvre irányuló javaslat 14 preambulumbekkezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a legvesélyeztetettebb sértettek számára, beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan kezelni a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

Módosítás

(14) A nemzeti protokollok elengedhetetlenek annak biztosításához, hogy az áldozatok **következetes módon** tájékoztatást kapjanak jogaikról és ügyükről, valamint hogy az áldozatokra nézve megfelelő értékelés készüljön annak érdekében, hogy olyan támogatásban és védelemben részesüljenek, amely megfelel az egyes áldozatok időben változó egyéni szükségleteinek. **A nemzeti protokollok alapvető eszközök a jól összehangolt egyéni értékelések megvalósításához, a másodlagos viktimizáció elkerüléséhez, valamint az illetékes hatóságok és az áldozatok védelme terén érdekelt felek közötti koordináció és együttműködés fokozásához.** A protokollokat olyan jogalkotási intézkedések révén kell kialakítani, amelyek a legjobban megfelelnek a tagállamok nemzeti jogrendjének és igazságszolgáltatási szervezetének. Ezeknek szabályozniuk kell az áldozatok tájékoztatására vonatkozó intézkedéseket, megkönnyítve a bűncselekmények feljelentését a legvesélyeztetettebb sértettek számára, beleértve a fogva tartott áldozatokat is, valamint az áldozatok szükségleteinek egyéni értékelését. A protokollokat megállapító jogalkotási intézkedéseknek meg kell határozniuk az adatkezeléshez szükséges alapvető elemeket, beleértve a személyes adatok címzettjeit és a protokollok alkalmazásával összefüggésben kezelendő adatok kategóriáit. A protokolloknak általános utasításokat kell tartalmazniuk arra vonatkozóan, hogy miként kell átfogóan

kezelné a 2012/29/EU irányelv szerinti szolgáltatásokat és intézkedéseket, anélkül azonban, hogy egyedi esetekkel foglalkoznának.

Or. en

Módosítás 14

Irányelvre irányuló javaslat 16 preambulumbekzdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(16) Az Unió és a tagállamok részes felei az ENSZ fogyatékossggal élő személyek jogairól szóló egyezményének⁵⁹, és hatáskörük keretein belül kötik őket az abban foglalt kötelezettségek. Az egyezmény 13. cikke értelmében a részes államok kötelesek a fogyatékossggal élő személyek számára másokkal azonos alapon biztosítani az igazságszolgáltatáshoz való hatékony hozzáférést, ezért biztosítani kell az akadálymentességet és az észszerű alkalmazkodást annak érdekében, hogy a fogyatékossggal élő áldozatok másokkal azonos alapon élhessenek az áldozatként őket megillető jogokkal. Az (EU) 2019/882 európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁰ I. mellékletében meghatározott akadálymentességi követelmények megkönnyíthetik az említett egyezmény végrehajtását, és biztosíthatják, hogy az áldozatoknak a 2012/29/EU irányelvben meghatározott jogai hozzáférhetők legyenek a fogyatékossggal élő személyek számára.

Módosítás

(16) Az Unió és a tagállamok részes felei az ENSZ fogyatékossggal élő személyek jogairól szóló egyezményének⁵⁹, és hatáskörük keretein belül kötik őket az abban foglalt kötelezettségek. Az egyezmény 13. cikke értelmében a részes államok kötelesek a fogyatékossggal élő személyek számára másokkal azonos alapon biztosítani az igazságszolgáltatáshoz való hatékony hozzáférést, ezért biztosítani kell az akadálymentességet és az észszerű alkalmazkodást **és az eljárások alkalmazkodását** annak érdekében, hogy a fogyatékossggal élő áldozatok másokkal azonos alapon élhessenek az áldozatként őket megillető jogokkal. **Az eljárások alkalmazkodása magában foglalja az igazságszolgáltatáshoz való hozzáféréssel kapcsolatos valamennyi szükséges és megfelelő módosítást és kiigazítást a fogyatékossggal élő személyek másokkal egyenlő részvételének biztosítása érdekében.** Az (EU) 2019/882 európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁰ I. mellékletében meghatározott akadálymentességi követelmények megkönnyíthetik az említett egyezmény végrehajtását, és biztosíthatják, hogy az áldozatoknak a 2012/29/EU irányelvben meghatározott jogai hozzáférhetők legyenek a fogyatékossggal élő személyek

számára.

⁵⁹ HL C 23., 2010.1.27., 37. o.

⁶⁰ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/882 irányelve (2019. április 17.) a termékekre és a szolgáltatásokra vonatkozó akadálymentességi követelményekről (HL L 151., 2019.6.7., 70. o.).

⁵⁹ HL C 23., 2010.1.27., 37. o.

⁶⁰ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/882 irányelve (2019. április 17.) a termékekre és a szolgáltatásokra vonatkozó akadálymentességi követelményekről (HL L 151., 2019.6.7., 70. o.).

Or. en

Módosítás 15

Irányelvre irányuló javaslat 18 preambulumbekzdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól. Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a **bűncselekmények áldozataira vonatkozó** statisztikák gyűjtése, előállítása és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáférése érdekében **jelentéstétel** során.

Módosítás

(18) A pontos és koherens adatok gyűjtése – **a minőségi és a mennyiségi adatokat is beleértve** –, valamint az összegyűjtött adatok és statisztikák időben történő közzététele alapvető fontosságú ahhoz, hogy teljes képet kapjunk az Unión belül a bűncselekmények áldozatainak jogairól, **valamint hogy nyomon kövessük ezen irányelv végrehajtását. A statisztikáknak tartalmazniuk kell a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazása szempontjából releváns adatokat, beleértve legalább a bejelentett bűncselekmények számát és típusát, valamint az áldozatok számát, életkorát, biológiai és társadalmi nemét és esetleges fogyatékosságát, valamint a jogsértés típusát, és az áldozat és az elkövető közötti kapcsolat jellegét. A tájékoztatásnak tartalmaznia kell az arra vonatkozó információkat, hogy az áldozatok előítélet vagy diszkriminatív indíték miatt szenvedtek-e el bűncselekményt.** Annak előírása, hogy a tagállamok háromévente harmonizált módon gyűjtsék össze és jelentsék a Bizottságnak a

bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazására vonatkozó adatokat, várhatóan fontos lépést jelent majd az adatokon alapuló szakpolitikák és stratégiák kialakításának biztosítása szempontjából. ***Az adatok jobb összehasonlíthatóságának biztosítása érdekében koordinálni kell és össze kell hangolni a tagállamok háromévenkénti jelentéseit. E célból a tagállamoknak összehangolt ütemtervvel kell rendelkezniük a 2012/29/EU irányelv alapján gyűjtött adatok bejelentésére.*** Az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének továbbra is segítenie kell az Európai Bizottságot és a tagállamokat a statisztikák gyűjtése, előállítása, ***elemzése*** és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáféréseinek módjára vonatkozó ***információk bejelentésére*** során. ***Az összesített adatok elemzése céljából az Alapjogi Ügynökség költségvetését megfelelően ki kell igazítani.***

Or. en

Módosítás 16

Irányelvre irányuló javaslat 18 a preambulumbekzdés (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(18a) A tagállamoknak nyilvántartást kell vezetniük az offline és online nemi alapú erőszakra, többek között a nők elleni erőszakra és a kapcsolati erőszakra, valamint a gyűlöletbeszédre és a gyűlölet-bűncselekményekre – amelyek aránytalanul érintik a nőket, az LMBTIQ+-személyeket és a gyermekeket, és amelyeket továbbra is általában a valószínűleg alacsonyabb számban jelentenek be – vonatkozó adatokról, valamint gyűjteniük és továbbítaniuk kell azokat.

Módosítás 17**Irányelvre irányuló javaslat
18 b preambulumbekkezdés (új)***Az Európai Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

(18b) A tagállamoknak elő kell segíteniük az áldozatok jogaira vonatkozó uniós stratégia keretében meghatározott, az áldozatok jogaival foglalkozó koordinátor feladatainak elvégzését azzal a céllal, hogy biztosítsák az áldozatok jogaira vonatkozó politikával kapcsolatos intézkedések következetességét és hatékonyságát. A koordinátor konkrét feladatai közé tartozik az áldozatok jogaival foglalkozó platform zökkenőmentes működésének és az áldozatok jogairól szóló uniós stratégia (2020–2025) végrehajtásának biztosítása, valamint az egyéb uniós szintű érdekelt felek áldozatok jogaival kapcsolatos intézkedéseinek összehangolása, különösen a 2012/92/EU irányelv alkalmazása szempontjából releváns esetekben.

Or. en

Módosítás 18**Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont
2012/29/EU irányelv
3 a cikk – 1 bekezdés***Az Európai Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

c) **szükség esetén** speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz irányítják az áldozatokat.

c) **megfelelő szolgálatokhoz, többek között általános és** speciális támogató szolgálatokhoz és/vagy speciális segélyvonalakhoz irányítják az

áldozatokat.

Or. en

Módosítás 19

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 2 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett segélyvonalakat a „116 006” uniós harmonizált számhoz kapcsolódó telefonos segélyvonalon, valamint egyéb infokommunikációs technológiákon, többek között weboldalakon keresztül nyújtsák.

Módosítás

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett segélyvonalakat a „116 006” uniós harmonizált számhoz kapcsolódó telefonos segélyvonalon, valamint egyéb infokommunikációs technológiákon, többek között weboldalakon keresztül, **valamint csevegőablakokon keresztül nyújtott valós idejű támogatás által** nyújtsák. **A segélyvonalaknak az uniós harmonizált számon keresztül történő központosítása a már meglévő segélyvonalak fenntartásának sérelme nélkül történik, különös tekintettel a nem kormányzati szervezetek által működtetett segélyvonalakra.**

Or. en

Módosítás 20

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 2 a bekezdés (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(2a) A tagállamok biztosítják, hogy a határokon átnyúló bűncselekmények áldozatai hozzáférjenek az általuk választott segélyvonalakhoz, beleértve más

Módosítás 21

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 1 pont

2012/29/EU irányelv

3 a cikk – 4 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(4) A segélyvonalakat állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.”

Módosítás

(4) A segélyvonalakat ***az áldozatsegítés biztosítására szakosodott***, állami vagy nem kormányzati szervezetek hozhatják létre ***és működtethetik***, és szakmai vagy önkéntes alapon is szerveződhetnek.”

Módosítás 22

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 1 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, felhasználóbarát infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

Módosítás

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok könnyen hozzáférhető, ***biztonságos és felhasználóbarát jelentéstételi mechanizmusokon keresztül***, infokommunikációs technológiák révén jelenthessék fel a bűncselekményeket az illetékes hatóságoknak. Ez a lehetőség magában foglalja a bizonyítékok benyújtását is, amennyiben ez megvalósítható.

Módosítás 23

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 pont

2012/29/EU irányelv

5 a cikk – 3 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak.

Módosítás

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az áldozatok ténylegesen feljelenthessék a fogvatartási létesítményekben **és egyéb zárt környezetekben** elkövetett bűncselekményeket. A fogvatartási létesítmények közé tartoznak a börtönökön, az őrizeti létesítményeken és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákon kívül a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdák és a kiutasítási határozat hatálya alá tartozó személyek számára létrehozott fogdák, valamint olyan befogadó állomások, ahol a nemzetközi védelmet kérelmezők és a nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak. **Az egyéb zárt környezetek közé tartoznak a mentális egészségügyi és szociális ellátó intézmények, például az árvaházak és az időszotthonok.**

Or. en

Módosítás 24

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 a pont (új)

2012/29/EU irányelv

6 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

Hatályos szöveg

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az **áldozatokat** indokolatlan késedelem nélkül

Módosítás

2a. A 6. cikk (1) bekezdése bevezető részének helyébe a következő szöveg lép:

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az **áldozatok** indokolatlan késedelem nélkül

tájékoztassák arról a jogukról, hogy megkaphatják az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, **valamint azt**, hogy **kérelemre** megkapják ezen információkat:

megkapják legalább az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatban tett feljelentés következtében indult büntetőeljárásra vonatkozó alábbi információkat, **kivéve, ha elutasítják**, hogy megkapják ezen információkat:

Or. en

Módosítás 25

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 2 b pont (új)
2012/29/EU irányelv
6 cikk – 1 bekezdés – b a pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2b. A 6. cikk (1) bekezdése a következő ponttal egészül ki:

ba) tájékoztatás a büntetőeljárás jelenlegi állásáról és jelentős fejleményeiről.

Or. en

Módosítás 26

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 2 c pont (új)
2012/29/EU irányelv
6 cikk – 2 bekezdés – b a pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

2c. A 6. cikk (2) bekezdése a következő ponttal egészül ki:

ba) a büntetőeljárás során hozott minden olyan határozat, amely közvetlenül érinti az áldozatot, legalább a 20. cikk (1) bekezdésében foglaltakkal kapcsolatban.

Módosítás 27

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 d pont (új)

2012/29/EU irányelv

6 cikk – 5 bekezdés

Hatályos szöveg

(5) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatoknak lehetőségük legyen indokolatlan késedelem nélkül értesítést kapni arról, ha az őket érintő bűncselekmények miatt előzetes letartóztatásban levő, terhelt vagy elítélt személyt szabadon bocsátották, vagy az az őrizetből megszökött. Emellett a tagállamok biztosítják, hogy az elkövető szabadon bocsátása vagy szökése esetén az áldozatokat tájékoztassák a védelmük érdekében hozott valamennyi releváns intézkedésről.

Módosítás

2d. A 6. cikk (5) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(5) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatoknak lehetőségük legyen indokolatlan késedelem nélkül értesítést kapni arról, ha az őket érintő bűncselekmények miatt előzetes letartóztatásban levő, terhelt vagy elítélt személyt szabadon bocsátották, vagy az az őrizetből megszökött, ***bírószáki felügyelet mellett szabadlábra helyezték, más helyre szállították, vagy büntetés-végrehajtási juttatásokhoz, a büntetések csökkentéséhez vagy a büntetőjogi felelősség idő előtti megszüntetéséhez fér hozzá.*** Emellett a tagállamok biztosítják, hogy az elkövető szabadon bocsátása vagy szökése esetén az áldozatokat tájékoztassák a védelmük érdekében hozott valamennyi releváns intézkedésről.

Or. en

Módosítás 28

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 e pont (új)

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 1 bekezdés

Hatályos szöveg

Módosítás

2e. A 7. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(1) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, **az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban** – legalább az áldozatoknak a büntetőeljárás során a nyomozó és az igazságügyi hatóságok előtti kihallgatása során, beleértve a rendőrségi kihallgatást is – **kérelemre** térítésmentesen tolmácsolást vehessenek igénybe, továbbá hogy a bírósági tárgyaláson és szükséges közbenső meghallgatásokon való aktív részvételük céljából tolmácsolást biztosítsanak számukra.

(1) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet – legalább az áldozatoknak a büntetőeljárás során a nyomozó és az igazságügyi hatóságok előtti kihallgatása során, beleértve a rendőrségi kihallgatást is – térítésmentesen tolmácsolást vehessenek igénybe, továbbá hogy a bírósági tárgyaláson és szükséges közbenső meghallgatásokon való aktív részvételük céljából tolmácsolást biztosítsanak számukra.

Or. en

Módosítás 29

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 f pont (új)

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 3 bekezdés

Hatályos szöveg

(3) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban kérelemre térítésmentesen megkapják a büntetőeljárás során a jogaik gyakorlásához elengedhetetlen információknak egy általuk értett nyelven készült fordítását, amennyiben az ilyen információkat az áldozatok rendelkezésére bocsátják. Az ilyen információk fordítása legalább az alábbiakat foglalja magába: az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatos

Módosítás

2f. A 7. cikk (3) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(3) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik nem értik vagy nem beszélnek az adott büntetőeljárás során használt nyelvet, az adott büntető igazságszolgáltatási rendszerben a büntetőeljárásban betöltött szerepükkel összhangban kérelemre térítésmentesen megkapják a büntetőeljárás során a jogaik gyakorlásához elengedhetetlen információknak egy általuk értett nyelven készült fordítását, amennyiben az ilyen információkat az áldozatok rendelkezésére bocsátják. Az ilyen információk fordítása legalább az alábbiakat foglalja magába: az áldozat által elszenvedett bűncselekménnyel kapcsolatos

büntetőeljárás megszűnését eredményező bármely határozat, *és az áldozat kérelmére* e határozat indokolása, vagy a határozat indoklásának rövid összefoglalása, kivéve az esküdszéki határozatokat vagy olyan határozatokat, ahol az indokolás titkos amely esetekben az indokolást a nemzeti jog értelmében nem közlik.

büntetőeljárás megszűnését eredményező bármely határozat, e határozat indokolása, vagy a határozat indoklásának rövid összefoglalása, kivéve az esküdszéki határozatokat vagy olyan határozatokat, ahol az indokolás titkos amely esetekben az indokolást a nemzeti jog értelmében nem közlik.

Or. en

Módosítás 30

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 g pont (új)

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 4 bekezdés

Hatályos szöveg

(4) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik a 6. cikk (1) bekezdésének b) pontjával összhangban jogosultak tájékoztatást kapni a tárgyalás helyéről és idejéről, és akik nem értik az illetékes hatóság nyelvét, *kérelemre* megkapják annak a tájékoztatásnak a fordítását, amelyre jogosultak.

Módosítás

2g. A 7. cikk (4) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(4) A tagállamok biztosítják, hogy azon áldozatok, akik a 6. cikk (1) bekezdésének b) pontjával összhangban jogosultak tájékoztatást kapni a tárgyalás helyéről és idejéről, és akik nem értik az illetékes hatóság nyelvét, megkapják annak a tájékoztatásnak a fordítását, amelyre jogosultak, *kivéve, ha visszautasítják az ilyen fordítást.*

Or. en

Módosítás 31

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 2 h pont (új)

2012/29/EU irányelv

7 cikk – 6 bekezdés

Hatályos szöveg

Módosítás

2h. A 7. cikk (6) bekezdésének helyébe

(6) Az (1) és (3) bekezdéstől eltérően az írásbeli fordítás helyett a lényeges iratok szóbeli fordítása vagy szóbeli összefoglalása is biztosítható, azzal a feltétellel, hogy az ilyen szóbeli fordítás vagy szóbeli összefoglalás nem sérti az eljárás tisztességességét.

a következő szöveg lép:

(6) Az (1) és (3) bekezdéstől eltérően az írásbeli fordítás helyett a lényeges iratok szóbeli fordítása vagy szóbeli összefoglalása is biztosítható, azzal a feltétellel, hogy az ilyen szóbeli fordítás vagy szóbeli összefoglalás nem sérti az eljárás tisztességességét, ***az áldozatok azon képességét, hogy részt vegyenek az eljárásban, vagy azon képességüket, hogy jogaikat gyakorolják.***

Or. en

Módosítás 32

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a pont

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 2 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.”;

Módosítás

(2) A tagállamok biztosítják, hogy az érintett általános vagy szakosodott támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek az áldozatokkal, ha a 22. cikkben említett egyéni értékelés kimutatja, hogy szükség van támogatásra, és az áldozat – ***a biztosítható szolgáltatásra vonatkozó megfelelő tájékoztatás mellett*** – beleegyezik abba, hogy a támogató szolgálatok kapcsolatba lépjenek vele, vagy ha az áldozat támogatást kér.

Or. en

Módosítás 33

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – a a pont (új)

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 3 bekezdés

(3) A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy térítésmentesen és bizalmasan működő segítő szakszolgálatokat hozzanak létre az általános áldozatsegítő szolgálatokon túl vagy azok szerves részeként, illetőleg hogy az áldozatsegítő szervezetek ilyen szaksegítséget nyújtó, már létező szakosított szervekhez fordulhassanak. Az áldozatok a sajátos szükségleteiknek megfelelően vehetik igénybe az ilyen szolgáltatásokat, a családtagok pedig a sajátos szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe azokat.

aa) a (3) bekezdés a következőképpen módosul:

„(3) A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy térítésmentesen és bizalmasan működő segítő szakszolgálatokat hozzanak létre az általános áldozatsegítő szolgálatokon túl vagy azok szerves részeként, illetőleg hogy az áldozatsegítő szervezetek ilyen szaksegítséget nyújtó, már létező szakosított szervekhez fordulhassanak. Az áldozatok a sajátos szükségleteiknek megfelelően vehetik igénybe az ilyen szolgáltatásokat, a családtagok pedig a sajátos szükségleteiknek és az áldozattal szemben elkövetett bűncselekmény következtében elszenvedett sérelem mértékének megfelelően vehetik igénybe azokat. ***Az általános és szakosodott áldozatsegítő szolgálatok összehangolt módon működnek.***”

Or. en

Módosítás 34

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 3 pont – b pont

2012/29/EU irányelv

8 cikk – 7 bekezdés (új)

(7) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatsegítő szolgálatok elegendő pénzügyi forrással rendelkezzenek tevékenységeik támogatásához, és megfelelő emberi erőforrásokat biztosítanak.

Or. en

Módosítás 35

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – b pont

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 3 bekezdés – b pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

b) célzott és integrált segítség – többek között traumakezelés és tanácsadás – az olyan sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok számára, mint például a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak, többek között [a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemlről szóló] (EU) .../... európai parlamenti és tanácsi irányelv⁶⁴ hatálya alá tartozó nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, az emberkereskedelem áldozatai, **a szervezett bűncselekmények áldozatai**, a fogyatékossgal élő áldozatok, **a kizsákmányolás áldozatai, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatai, a terrorizmus áldozatai, valamint a legsúlyosabb nemzetközi bűncselekmények áldozatai.**”;

⁶⁴ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemlről, HL ...”;

Módosítás

b) célzott és integrált segítség – többek között traumakezelés, tanácsadás, **valamint szexuális és és reprodukív egészséggel kapcsolatos szolgáltatások** – az olyan sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatok számára, mint például a szexuális erőszak, a nemi alapú erőszak, többek között [a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemlről szóló] (EU) .../... európai parlamenti és tanácsi irányelv hatálya alá tartozó nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai, az emberkereskedelem áldozatai, **valamint** a fogyatékossgal élő áldozatok;

⁶⁴ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) .../... irányelve a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemlről, HL ...”;

Or. en

Módosítás 36

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – b a pont (új)

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 3 bekezdés – b a pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ba) az (3) bekezdés a következő ponttal egészül ki:

„ba) célzott és integrált segítség, többek között a szervezett bűncselekmények áldozatainak, a kizsákmányolás áldozatainak, a gyűlölet-bűncselekmények áldozatainak, a terrorizmus áldozatainak és az alapvető nemzetközi bűncselekmények áldozatainak nyújtott traumakezelési és orvosi támogatás és tanácsadás.”

Or. en

Módosítás 37

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 4 pont – c pont

2012/29/EU irányelv

9 cikk – 5 bekezdés (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(5) A tagállamok biztosítják az e cikkben említett támogató szolgáltatások minőségének független éves értékelését, és biztosítják, hogy a szolgáltatásokat annak megfelelően küigazítsák.

Or. en

Módosítás 38

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 5 pont

2012/29/EU irányelv

9a cikk – 2 bekezdés – c pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

c) lelki és pszichológiai támogatás;

c) lelki, **pszichoszociális, oktatási** és pszichológiai támogatás;

Or. en

Módosítás 39

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 5 pont

2012/29/EU irányelv

9a cikk – 2 bekezdés – c a pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

ca) adminisztratív és jogi segítségnyújtás és támogatás;

Or. en

Módosítás 40

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 5 pont

2012/29/EU irányelv

9 a cikk – 4 bekezdés (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(4) A tagállamok biztosítják a (2) bekezdésben említett támogató szolgáltatások minőségének független éves értékelését, és gondoskodnak róla, hogy a szolgáltatásokat annak megfelelően kiigazítsák.

Or. en

Módosítás 41

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 6 pont

2012/29/EU irányelv

10 a cikk

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy kialakítsák a bíróság helyiségeiben a segítségnyújtást az áldozatoknak,

A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy kialakítsák a bíróság helyiségeiben a segítségnyújtást az áldozatoknak,

tájékoztatás és érzelmi támogatás nyújtása céljából.

tájékoztatás, **gyakorlati** és érzelmi támogatás nyújtása céljából **a büntetőeljárások során.**

Or. en

Módosítás 42

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 6 pont

2012/29/EU irányelv

10 b cikk – 1 bekezdés – a pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

a) a 7. cikk (1) bekezdése a bírósági **tárgyalások** során történő tolmácsolásra vonatkozó határozatok tekintetében;

Módosítás

a) a 7. cikk (1) bekezdése a bírósági **eljárások** során történő tolmácsolásra vonatkozó határozatok tekintetében;

Or. en

Módosítás 43

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 6 pont

2012/29/EU irányelv

10 b cikk – 1 bekezdés – b pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

b) a 23. cikk (3) bekezdése.

Módosítás

b) a 23. cikk (3) **és (4)** bekezdése.

Or. en

Módosítás 44

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 8 pont – -a pont

2012/29/EU irányelv

17 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

(1) A tagállamok biztosítják, hogy illetékes hatóságai **megtehessék** a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy – különösen az eljárás megszervezésével kapcsolatosan – minél kisebb nehézséget okozzon, ha az áldozat tartózkodási helye a bűncselekmény elkövetési helyétől eltérő tagállamban található. Ennek érdekében a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti tagállam hatóságai **különösen az alábbi intézkedéseket tehetik**:

-a) az (1) bekezdés bevezető része a következőképpen módosul:

„(1) A tagállamok biztosítják, hogy illetékes hatóságai **megteszik** a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy – különösen az eljárás megszervezésével kapcsolatosan – minél kisebb nehézséget okozzon, ha az áldozat tartózkodási helye a bűncselekmény elkövetési helyétől eltérő tagállamban található. Ennek érdekében a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti tagállam hatóságai az **alábbiakat teszik**:”

Or. en

Módosítás 45

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 8 pont – a pont

2012/29/EU irányelv

17 cikk – 1 bekezdés – a pont

a) haladéktalanul felveszik az áldozat tanúvallomását a bűncselekmény miatt az illetékes hatóságnál tett feljelentést követően;

a) *(A magyar változatot nem érinti.)*

Or. en

Módosítás 46

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 8 pont – a pont

2012/29/EU irányelv

17 cikk – 1 bekezdés – b pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

b) a külföldi tartózkodási hellyel rendelkező áldozatok büntetőeljárásban való részvételének megkönnyítése érdekében a lehető legszélesebb körben alkalmazzák a videokonferenciára és a telefonkonferencia-hívásokra vonatkozó rendelkezéseket.”;

b) *(A magyar változatot nem érinti.)*

Or. en

Módosítás 47

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 8 a pont (új)
2012/29/EU irányelv
19 cikk – 1 bekezdés

Hatályos szöveg

Módosítás

(1) A tagállamok megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy az áldozatok és – **szükség esetén** – családtagjaik ne kerülhessenek kapcsolatba az elkövetővel a büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén, kivéve, ha ezt a büntetőeljárás megköveteli.

8a. A 19. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

(1) A tagállamok megteremtik az ahhoz szükséges feltételeket, hogy az áldozatok és családtagjaik ne kerülhessenek kapcsolatba az elkövetővel – **szükség esetén, vagy ha az áldozat indokolt igényét fejezi ki** – a büntetőeljárás lefolytatásának helyszínén, kivéve, ha ezt a büntetőeljárás megköveteli.

Or. en

Módosítás 48

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 8 b pont (új)
2012/29/EU irányelv
19 cikk – 2 a bekezdés (új)

8b. *A 19. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:*

(2a) *A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatok megfelelő tájékoztatást kapjanak az elkövetővel való érintkezés elkerülését lehetővé tevő feltételek rendelkezésre állásáról.”*

Or. en

Módosítás 49

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 8 c pont (új)
2012/29/EU irányelv
19 a cikk

8b. *A szöveg a következő cikkel egészül ki:*

„19a. cikk

Az áldozatok méltóságának védelméhez való jog

A tagállamok intézkedéseket hoznak és biztosítékokat nyújtanak annak érdekében, hogy megelőzzék a megalázásból és az áldozatokról alkotott kép elleni támadásokból eredő ismételt viktimizációt, például egy adott bűncselekmény dicsőítését vagy az elítélt elkövetőkről való megemlékezést.”

Or. en

Módosítás 50

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 9 pont

2012/29/EU irányelv
21 cikk – 3 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(3) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatra vonatkozó olyan személyes adatokat, amelyek lehetővé teszik az elkövető számára, hogy azonosítsa az áldozat tartózkodási helyét, vagy hogy bármilyen módon kapcsolatba lépjen az áldozattal, sem közvetlenül, sem közvetve ne bocsássák az elkövető rendelkezésére.

Módosítás

(3) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatra vonatkozó olyan személyes adatokat, amelyek lehetővé teszik az elkövető számára, hogy azonosítsa az áldozat tartózkodási helyét, vagy hogy bármilyen módon kapcsolatba lépjen az áldozattal, sem közvetlenül, sem közvetve ne bocsássák az elkövető rendelkezésére.
Az áldozat vagy családtagjai egyéb személyes adatait nem lehet az elkövető rendelkezésére bocsátani, kivéve, ha ez a büntetőeljárás hatékonysága szempontjából elengedhetetlen.

Or. en

Módosítás 51

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – a pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – cím

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Az áldozatok egyéni értékelése specifikus **támogatási és** védelmi szükségleteik meghatározása érdekében

Módosítás

Az áldozatok egyéni értékelése specifikus védelmi szükségleteik meghatározása érdekében

Or. en

Módosítás 52

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – b pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 1 bekezdés

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokra vonatkozóan megfelelő időben egyéni értékelés készüljön a specifikus **támogatási és** védelmi szükségleteik meghatározása és annak megállapítása céljából, hogy a másodlagos és ismételt áldozattá válás, a megfélemlítés és a megtorlás különös kockázatának való kitétségük miatt vonatkoznak-e rájuk **a 9. cikk (1) bekezdésének c) pontjában, valamint** a 23. és 24. cikkben foglalt, a büntetőeljárás során alkalmazandó különleges intézkedések, és ha igen, milyen mértékben.”;

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokra vonatkozóan megfelelő időben egyéni értékelés készüljön **az eljárások során** a specifikus védelmi szükségleteik meghatározása és annak megállapítása céljából, hogy a másodlagos és ismételt áldozattá válás, **a megalázás, a** megfélemlítés és a megtorlás különös kockázatának való kitétségük miatt vonatkoznak-e rájuk a 23. és 24. cikkben foglalt, a büntetőeljárás során alkalmazandó különleges intézkedések, és ha igen, milyen mértékben.”;

Or. en

Módosítás 53

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – c pont2012/29/EU irányelv

22 cikk – 1 b bekezdés (új)

(1b) A tagállamok biztosítják, hogy az egyéni szükségletek értékelésének folyamatát összehangolják az áldozatokkal foglalkozó és a védelmi intézkedések elfogadásáért felelős illetékes igazságügyi és bűnüldöző hatóságok között. A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsák az együttműködést és a koordinációt az áldozatoknak támogatást nyújtó egyéb érintett szolgálatokkal, többek között az állami vagy nem kormányzati szervezetekkel az egyéni szükségletek értékelésének folyamata során.

Or. en

Módosítás 54

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – d pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 2 bekezdés – a pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

a) az áldozat személyes jellemzői, beleértve a hátrányos megkülönböztetéssel kapcsolatos releváns tapasztalatokat, abban az esetben is, ha az több tényező – például nem, társadalmi nem, életkor, fogyatékoság, vallás vagy meggyőződés, nyelv, faji, társadalmi vagy etnikai származás, szexuális irányultság – kombinációján alapul;

Módosítás

a) az áldozat személyes jellemzői, beleértve a hátrányos megkülönböztetéssel kapcsolatos releváns tapasztalatokat, abban az esetben is, ha az több tényező – például nem, társadalmi nem, életkor, fogyatékoság, **tartózkodási jogállás**, vallás vagy meggyőződés, nyelv, faji, társadalmi vagy etnikai származás, szexuális irányultság – kombinációján alapul;

Or. en

Módosítás 55

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – d pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 3 bekezdés – 1 albekezdés – a pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

a) azon áldozatokra, akik a bűncselekmény súlya folytán jelentős sérelmet szenvedtek;

Módosítás

a) azon áldozatokra, akik a bűncselekmény súlya folytán jelentős sérelmet **vagy traumát** szenvedtek;

Or. en

Módosítás 56

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – d pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 3 bekezdés – 2 albekezdés

Ezzel összefüggésben kellően tekintetbe kell venni a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem, a nemi alapú erőszak – beleértve a nők elleni erőszakot és a kapcsolati erőszakot –, a szexuális erőszak vagy a kizsákmányolás és a gyűlölet-bűncselekmények áldozatait, a leg súlyosabb nemzetközi bűncselekmények áldozatait, valamint a fogyatékossgal élő áldozatokat. Különös figyelmet kell fordítani azon áldozatokra, akik e kategóriák közül egynél többbe is beletartoznak.

Ezzel összefüggésben kellően tekintetbe kell venni a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem, a nemi alapú erőszak – beleértve a nők elleni erőszakot és a kapcsolati erőszakot –, a szexuális erőszak – **beleértve a gyermek szexuális zaklatását** – vagy a kizsákmányolás és a gyűlölet-bűncselekmények áldozatait, a leg súlyosabb nemzetközi bűncselekmények áldozatait, valamint a fogyatékossgal élő áldozatokat. Különös figyelmet kell fordítani azon áldozatokra, akik e kategóriák közül egynél többbe is beletartoznak, **valamint az erőszak ilyen típusainak online formáira**.

Or. en

Módosítás 57

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – e pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 3 a bekezdés

(3a) Az egyéni értékeléssel összefüggésben különös figyelmet kell fordítani az elkövető által jelentett kockázatra, beleértve az erőszakos magatartás és a testi sértés kockázatát, a fegyverhasználatot, a szervezett bűnözői csoportban való részvételt, a kábítószerrel vagy alkohollal való visszaélést, a **gyermekbántalmazást**, a mentális egészséggel kapcsolatos **problémákat**, a **zaklatást**, a **fenyegetést** vagy a **gyűlöletbeszédet**.

(3a) Az egyéni értékeléssel összefüggésben különös figyelmet kell fordítani az elkövető által jelentett kockázatra, beleértve az erőszakos magatartás és a testi sértés kockázatát, a fegyverhasználatot, a szervezett bűnözői csoportban való részvételt, a kábítószerrel vagy alkohollal való visszaélést, a **gyermekbántalmazással**, a mentális egészséggel kapcsolatos **problémákkal**, a **zaklatással**, a **fenyegetéssel** vagy a **gyűlöletbeszéddel kapcsolatos korábbi ítéleteket**.

Or. en

Módosítás 58

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – f pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 4 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(4) Ezen irányelv alkalmazásában a gyermek áldozatokról a másodlagos és ismételt áldozattá válás, a megfélemlítés és a megtorlás kockázata miatti sérülékenységük okán vélelmezni kell, hogy specifikus **támogatási és** védelmi szükségleteik vannak. A gyermek áldozatok esetében e cikk (1) bekezdése szerinti egyéni értékelést kell elvégezni annak megállapítása céljából, hogy vonatkoznak-e rájuk a 23. és 24. cikkben foglalt különleges intézkedések, és ha igen, milyen mértékben. A gyermek áldozatok egyéni értékelését a 9a. cikkben említett célzott és integrált támogató szolgáltatások keretében kell megszervezni.

Módosítás

(4) Ezen irányelv alkalmazásában a gyermek áldozatokról a másodlagos és ismételt áldozattá válás, a megfélemlítés és a megtorlás kockázata miatti sérülékenységük okán vélelmezni kell, hogy specifikus védelmi szükségleteik vannak. A gyermek áldozatok esetében e cikk (1) bekezdése szerinti egyéni értékelést kell elvégezni annak megállapítása céljából, hogy vonatkoznak-e rájuk a 23. és 24. cikkben foglalt különleges intézkedések, és ha igen, milyen mértékben. A gyermek áldozatok egyéni értékelését a 9a. cikkben említett célzott és integrált támogató szolgáltatások keretében kell megszervezni.

Or. en

Módosítás 59

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 10 pont – h pont

2012/29/EU irányelv

22 cikk – 7 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(7) Az illetékes hatóságok rendszeres időközönként frissítik az egyéni értékelést annak biztosítása érdekében, hogy **a támogatási és** védelmi intézkedések az áldozat aktuális helyzetét tükrözzék. Az egyéni értékelés alapjául szolgáló körülmények jelentős mértékű megváltozása esetén a tagállamok

Módosítás

(7) Az illetékes hatóságok rendszeres időközönként frissítik az egyéni értékelést annak biztosítása érdekében, hogy védelmi intézkedések az áldozat aktuális helyzetét tükrözzék. Az egyéni értékelés alapjául szolgáló körülmények jelentős mértékű megváltozása, **például az elkövető szabadon bocsátása** esetén a tagállamok

biztosítják, hogy az egyéni értékelést a büntetőeljárás során aktualizálják.

biztosítják, hogy az egyéni értékelést a büntetőeljárás során aktualizálják.

Or. en

Módosítás 60

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 10 a pont (új)
2012/29/EU irányelv
22 a cikk

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

10a. A szöveg az alábbi cikkel egészül ki:

„22a. cikk

Az áldozatok egyéni értékelése specifikus támogatási szükségleteik meghatározása érdekében

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a 22. cikkben említett egyéni értékelést figyelembe véve az áldozatok kellő időben egyedi értékelést kapjanak a büntetőeljárás során felmerülő konkrét támogatási igények azonosítása érdekében, valamint annak meghatározása érdekében, hogy a másodlagos viktimizációval és reviktimizációval, a megalázással, a megfélemlítéssel és a megtorlással szembeni különös kiszolgáltatottságuk miatt hasznukra válnának-e a 9. cikk (1) bekezdésének c) pontjában előírt különleges intézkedések, és ha igen, milyen mértékben.

(2) Az illetékes hatóságok rendszeres időközönként frissítik az egyéni értékelést annak biztosítása érdekében, hogy a támogatási intézkedések az áldozat aktuális helyzetét tükrözzék. Az egyéni értékelés alapjául szolgáló körülmények jelentős mértékű megváltozása esetén a tagállamok biztosítják, hogy az egyéni értékelést a büntetőeljárás során

aktualizálják.

(3) Az e cikk (1) bekezdése szerinti támogatási szükségletek egyéni értékelésére a 22. cikk (2)–(5) bekezdését kell alkalmazni.”

Or. en

Módosítás 61

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 10 b pont (új)
2012/29/EU irányelv
23 cikk – 1 bekezdés

Hatályos szöveg

(1) A védekezéshez való jog sérelme nélkül és az igazságszolgáltatási mérlegelési jogkör szabályaival összhangban, a tagállamok biztosítják, hogy a specifikus védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok, akik a 22. cikk (1) bekezdése szerinti egyéni értékelés eredményeként meghatározott különleges intézkedéseket vehetnek igénybe, igénybe vehessék az e cikk (2) és (3) bekezdésében megállapított intézkedéseket. *Az* egyéni értékelést követően tervezett különleges intézkedés nem kell biztosítani abban az esetben, ha az operatív vagy gyakorlati kényszerítő körülmények alapján lehetetlen, vagy ha az áldozat kihallgatására sürgős szükség van, és ennek elmulasztása sérelmet okozhat az áldozatnak vagy egy másik személynek, illetőleg veszélyeztetheti az eljárás menetét.

Módosítás

10b. A 23. cikk (1) bekezdése a következőképpen módosul:

„(1) A védekezéshez való jog sérelme nélkül és az igazságszolgáltatási mérlegelési jogkör szabályaival összhangban, a tagállamok biztosítják, hogy a specifikus védelmi szükségletekkel rendelkező áldozatok, akik a 22. cikk (1) bekezdése szerinti egyéni értékelés eredményeként meghatározott különleges intézkedéseket vehetnek igénybe, igénybe vehessék az e cikk (2) és (3) bekezdésében megállapított intézkedéseket. ***Kivételes körülmények között az*** egyéni értékelést követően tervezett különleges intézkedés nem kell biztosítani abban az esetben, ha az operatív vagy gyakorlati kényszerítő körülmények alapján lehetetlen, vagy ha az áldozat kihallgatására sürgős szükség van, és ennek elmulasztása sérelmet okozhat az áldozatnak vagy egy másik személynek, illetőleg veszélyeztetheti az eljárás menetét.”

Or. en

Módosítás 62

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 12 pont

2012/29/EU irányelv

23 cikk – 4 bekezdés – c pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

c) menedékhelyekhez és egyéb megfelelő átmeneti szálláshelyekhez való hozzáférés;

Or. en

Módosítás 63

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 13 pont – bevezető rész 2012/29/EU irányelv

24 cikk – 1 bekezdés – c a pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(13) A 24. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

(13) A 24. cikk a **következőképpen módosul:**

a) az (1) bekezdés a következő ponttal egészül ki:

„ca) a 10. cikkel összhangban a bűnügyi nyomozások és eljárások során biztosított a gyermek meghallgatáshoz való joga és a gyermek mindenek felett álló érdeke;”

b) a szöveg a következő bekezdéssel egészül ki:

Or. en

Módosítás 64

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 13 a pont (új)

2012/29/EU irányelv

25 cikk

25. cikk

A gyakorlati szakemberek képzése

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokkal várhatóan kapcsolatba kerülő tisztviselők, így a rendőrségi tisztviselők és a bírósági alkalmazottak az áldozatokkal való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, annak érdekében, hogy növeljék az áldozatok szükségleteire fordított figyelmüket, továbbá pártatlanul, tisztelettel és szakértelemmel tudjanak velük bánni.

(2) A bírói függetlenségnek és az igazságszolgáltatási szervezet felépítésében az Unión belül fennálló különbségeknek a sérelme nélkül, a tagállamok felkérlik a büntetőeljárásokban részt vevő bírák és ügyészek képzéséért felelős személyeket, hogy tegyenek lehetővé általános- és szakképzést is annak érdekében, hogy növeljék a bírának és ügyészeknek az áldozatok szükségleteire fordított figyelmét.

(3) Az ügyvédi szakma függetlenségének kellő tiszteletben tartása mellett a tagállamok ajánlást fogalmaznak meg,

13a. A 25. cikk a következőképpen módosul:

„25. cikk

A gyakorlati szakemberek képzése

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az áldozatokkal várhatóan kapcsolatba kerülő tisztviselők, így a rendőrségi tisztviselők és a bírósági alkalmazottak az áldozatokkal való kapcsolatuknak megfelelő szintű általános- és szakképzést kapjanak, annak érdekében, hogy **képesek legyenek felismerni az áldozatokat, valamint hogy** növeljék az áldozatok szükségleteire fordított figyelmüket, továbbá pártatlanul, **megkülönböztetésmentesen**, tisztelettel és szakértelemmel tudjanak velük bánni.

(1a) Az áldozatok átfogó támogatásának és védelmének biztosítása érdekében a tagállamok mérlegelik olyan gyakorlati iránymutatások kidolgozását is, amelyek segítik az áldozatok védelmi és támogatási igényeinek értékelésére vonatkozó kötelezettségek gyakorlati lépésekként való átültetését az illetékes hatóságok, például a bűnüldöző hatóságok számára.

(2) A bírói függetlenségnek és az igazságszolgáltatási szervezet felépítésében az Unión belül fennálló különbségeknek a sérelme nélkül, a tagállamok felkérlik a büntetőeljárásokban részt vevő bírák és ügyészek képzéséért felelős személyeket, hogy tegyenek lehetővé általános- és szakképzést is annak érdekében, hogy növeljék a bírának és ügyészeknek az áldozatok szükségleteire fordított figyelmét, **valamint az áldozatok traumára, a nemek közötti egyenlőségre és a gyermekekre érzékeny módon való kezelése érdekében, elkerülve a másodlagos viktimizációt.**

(3) Az ügyvédi szakma függetlenségének kellő tiszteletben tartása mellett a tagállamok ajánlást fogalmaznak meg,

miszerint az ügyvédek képzéséért felelős személyek tegyenek lehetővé általános- és szakképzést is, annak érdekében, hogy növeljék az ügyvédeknek az áldozatok szükségleteire fordított figyelmét.

(4) A tagállamok a közszolgálataikon keresztül vagy az áldozatsegítő szervezetek finanszírozása révén ösztönöznek azon kezdeményezésekre, amelyek célja, hogy az áldozatsegítő és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek az áldozatokkal való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai előírásokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

(5) Az ellátandó feladatoknak, valamint a gyakorlati **szak ember** és az áldozatok közötti kapcsolat természetének és **szintjének** megfelelően a képzésnek arra kell irányulnia, hogy a gyakorlati szakember képes legyen felismerni az áldozatokat, és tisztelettel, szakértelemmel és megkülönböztetésmentes módon bánjon velük.

miszerint az ügyvédek képzéséért felelős személyek tegyenek lehetővé általános- és szakképzést is, annak érdekében, hogy növeljék az ügyvédeknek az áldozatok szükségleteire fordított figyelmét.

(4) A tagállamok a közszolgálataikon keresztül vagy az áldozatsegítő szervezetek finanszírozása révén ösztönöznek azon kezdeményezésekre, amelyek célja, hogy az áldozatsegítő és helyreállító igazságszolgáltatási szolgáltatásokat nyújtó személyek az áldozatokkal való kapcsolatuknak megfelelő szintű képzést kapjanak, és betartsák azon szakmai előírásokat, amelyek célja annak biztosítása, hogy pártatlanul, tiszteletteljesen és szakértelemmel nyújtsák az említett szolgáltatásokat.

(5) Az ellátandó feladatoknak, valamint a gyakorlati **szakember** és az áldozatok közötti kapcsolat természetének és **szintjének** megfelelően a képzésnek **ki kell terjednie az általános és szakképzésre, valamint** arra kell irányulnia, hogy a gyakorlati szakember képes legyen felismerni az áldozatokat, **megértse az áldozatok szükségleteit, valamint az áldozatok jogaival kapcsolatos nemzeti jogszabályokat és eljárásokat a másodlagos viktimizáció elkerülése érdekében,** és tisztelettel, szakértelemmel és megkülönböztetésmentes módon bánjon velük.

(6) Az (1), (2) és (3) bekezdésben említett képzésnek a 26a. cikkkel összhangban konkrét iránymutatást kell tartalmaznia a több szerv közötti koordinált együttműködésre vonatkozóan, lehetővé téve a különböző illetékes hatóságok között a vissza- és továbbutalások átfogó, hatékony és megfelelő kezelését.

(7) A tagállamok ösztönzik az interdiszciplináris képzés fejlesztését az áldozatokkal valószínűsíthetően kapcsolatba kerülő különböző hatóságok között, adott esetben a nem kormányzati szereplők együttműködésével, a hatóságok

közötti együttműködés és koordináció fokozása érdekében.

(8) A kiberbűnözéssel foglalkozó európai képzési és oktatási csoport támogatásával a tagállamoknak elő kell mozdítaniuk az áldozatokkal kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok képzését a kiberbűnözés – többek között a nők elleni erőszak online formái vagy a gyermekek szexuális bántalmazása – áldozatainak sajátos szükségleteire való reagálás érdekében.”

Or. en

Módosítás 65

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 14 pont

2012/29/EU irányelv

26a cikk – 1 bekezdés – bevezető szöveg

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(1) A tagállamok külön protokollokat dolgoznak ki és hajtanak végre az ezen irányelv szerinti szolgáltatásoknak és intézkedéseknek az illetékes hatóságok és az áldozatokkal kapcsolatba kerülő más személyek általi megszervezésére vonatkozóan. A protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében kell kidolgozni. A külön protokollok célja legalább annak biztosítása, hogy:

Módosítás

(1) A tagállamok külön protokollokat dolgoznak ki és hajtanak végre az ezen irányelv szerinti szolgáltatásoknak és intézkedéseknek az illetékes hatóságok és az áldozatokkal kapcsolatba kerülő más személyek általi megszervezésére vonatkozóan. A protokollokat a bűnüldöző hatóságok, az ügyészségek, a bíróságok, a fogvatartási létesítmények tekintetében illetékes hatóságok, a helyreállító igazságszolgáltatási szolgálatok és az áldozatsegítő szolgálatok közötti koordináció és együttműködés keretében, ***valamint a civil társadalmi szervezetekkel és az érdekelt szakmai szervezetekkel konzultálva*** kell kidolgozni. A külön protokollok célja legalább annak biztosítása, hogy:

Or. en

Módosítás 66

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 14 pont

2012/29/EU irányelv

26 a cikk – 1 bekezdés – b pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

b) azok az áldozatok, akik őrizetben vannak, többek között börtönökben, fogvatartási létesítményekben és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákbán, **valamint** a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdákbán és kitoloncolás előtti fogdákbán, többek között olyan befogadó állomásokon, ahol nemzetközi védelmet kérelmezők és nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak:

Módosítás

b) azok az áldozatok, akik őrizetben vannak, többek között börtönökben, fogvatartási létesítményekben és a gyanúsítottak és vádlottak számára fenntartott fogdákbán, a nemzetközi védelmet kérelmezők számára kialakított különleges idegenrendészeti fogdákbán és kitoloncolás előtti fogdákbán, többek között olyan befogadó állomásokon, ahol nemzetközi védelmet kérelmezők és nemzetközi védelemben részesülő személyek tartózkodnak, **valamint a szabadságuktól megfosztott egyéb személyek, beleértve a mentális egészségügyi, szociális és gondozási intézményekben lévőket is:**

Or. en

Módosítás 67

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 14 pont

2012/29/EU irányelv

26a cikk – 1 bekezdés – c pont

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

c) az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek a 22. cikkben említett egyéni értékelése, valamint a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatoknak nyújtott támogató szolgáltatások nyújtása során figyelembe vegyék az áldozatoknak a büntetőeljárás különböző szakaszaiban felmerülő egyéni szükségleteit.

Módosítás

c) az áldozatok támogatási és védelmi szükségleteinek a 22. cikkben említett egyéni értékelése, valamint a sajátos szükségletekkel rendelkező áldozatoknak nyújtott támogató szolgáltatások nyújtása során figyelembe vegyék az áldozatoknak a büntetőeljárás különböző szakaszaiban felmerülő egyéni szükségleteit, **többek között az illetékes hatóságok között az eljárás során megvalósuló hatékony**

Módosítás 68

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 14 pont

2012/29/EU irányelv

26 a cikk – 1 bekezdés – d pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

d) az áldozatokkal valószínűsíthetően kapcsolatba kerülő illetékes hatóságok célzott és rendszeres képzésben részesülnek annak biztosítása érdekében, hogy a 25. cikkel összhangban azonosítsák az áldozatokat, és azok megfelelő támogatásban és védelemben részesüljenek;

Or. en

Módosítás 69

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 14 pont

2012/29/EU irányelv

26 a cikk – 3 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

(3) A tagállamok megteszik a szükséges jogalkotási intézkedéseket annak érdekében, hogy lehetővé tegyék az információk – többek között az áldozatok személyes adatait tartalmazó információk – gyűjtését és az illetékes hatóságok és áldozatsegítő szolgálatok közötti megosztását, az információkhoz való hozzáférés, valamint az egyes áldozatok megfelelő támogatása és védelme érdekében.

(3) A tagállamok megteszik a szükséges jogalkotási intézkedéseket annak érdekében, hogy lehetővé tegyék az információk – többek között az áldozatok személyes adatait tartalmazó információk – gyűjtését és az illetékes hatóságok és áldozatsegítő szolgálatok közötti megosztását **az (EU) 2016/679 rendeletnek megfelelően**, az információkhoz való hozzáférés, valamint az egyes áldozatok megfelelő támogatása és védelme érdekében.

Módosítás 70

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 15 pont
2012/29/EU irányelv
27 a cikk – g pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

g) a tiltó, távoltartási és védelmi határozatoknak az áldozatoknak az ezen irányelv 23. cikkében említett védelme érdekében történő alkalmazása nem érinti a tagállamoknak [a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló] (EU) .../... irányelv 21. cikkében előírt, a nők elleni erőszak és a kapcsolati erőszak áldozatai és eltartottaik testi épségének biztosítására vonatkozó kötelezettségeit;

Or. en

Módosítás 71

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 15 pont
2012/29/EU irányelv
27 a cikk – h pont (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

h) az ezen irányelv 25. cikke szerinti intézkedések meghozatalára vonatkozó kötelezettség nem érinti a tagállamok azon kötelezettségét, hogy a [nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló] (EU) .../... irányelv 37. cikke értelmében célzott intézkedéseket hozzanak;”

Or. en

Módosítás 72

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 16 pont

2012/29/EU irányelv

28 cikk – 1 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(1) Minden tagállam megteszi a szükséges intézkedéseket a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtésére, előállítására és terjesztésére szolgáló rendszer létrehozása érdekében. A statisztikák tartalmazzák a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazása szempontjából releváns adatokat, beleértve legalább a feljelentett bűncselekmények számát és típusát, valamint az áldozatok számát, életkorát, nemét *és* a jogsértés típusát. Információt tartalmaznak arról is, hogy az áldozatok hogyan fértek hozzá az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz.

Módosítás

(1) Minden tagállam megteszi a szükséges intézkedéseket a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtésére, előállítására és terjesztésére szolgáló rendszer létrehozása érdekében. A statisztikák tartalmazzák a bűncselekmények áldozataira vonatkozó nemzeti eljárások alkalmazása szempontjából releváns adatokat, beleértve legalább a feljelentett bűncselekmények számát és típusát, valamint az áldozatok számát, életkorát, nemét, ***társadalmi nemét és esetleges fogyatékoságát***, a jogsértés típusát, ***valamint az áldozat és az elkövető közötti kapcsolat jellegét***. Információt tartalmaznak arról is, hogy az áldozatok hogyan fértek hozzá az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz, ***valamint hogy az áldozatok a 22. cikkben meghatározott előítéleten vagy diszkriminatív indítékon alapuló bűncselekményt szenvedtek-e el.***

Or. en

Módosítás 73

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 16 pont

2012/29/EU irányelv

28 cikk – 2 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(2) A tagállamok az e cikkben említett statisztikákat a Bizottsággal (Eurostat) együttműködésben kidolgozott közös

Módosítás

(2) A tagállamok az e cikkben említett statisztikákat a Bizottsággal (Eurostat), ***valamint az áldozatok jogaival foglalkozó***

bontás alapján gyűjtik. Ezeket az adatokat háromévente továbbítják a Bizottságnak (Eurostat). A továbbított adatok nem tartalmazhatnak személyes adatokat.

szakértőkkel együttműködésben kidolgozott közös bontás alapján gyűjtik. Ezeket az adatokat háromévente továbbítják a Bizottságnak (Eurostat). ***Az adatok összehasonlíthatóságának biztosítása érdekében a tagállamok szinkronizált ütemtervvel rendelkeznek e jelentéstételre vonatkozóan.*** A továbbított adatok nem tartalmazhatnak személyes adatokat.

Or. en

Módosítás 74

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 16 pont
2012/29/EU irányelv
28 cikk – 3 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(3) Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége segíti a tagállamokat és az Európai Bizottságot a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtése, előállítás és terjesztése, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáférésére vonatkozó jelentéstétel során.

Módosítás

(3) Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége segíti a tagállamokat és az Európai Bizottságot a bűncselekmények áldozataira vonatkozó statisztikák gyűjtése, előállítás és terjesztése, ***valamint minőségi elemzése***, valamint az áldozatoknak az ezen irányelvben meghatározott jogokhoz való hozzáférésére vonatkozó jelentéstétel során.

Or. en

Módosítás 75

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 16 pont
2012/29/EU irányelv
28 cikk – 5 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

(5) A tagállamok az összegyűjtött statisztikákat a nyilvánosság számára

Módosítás

(5) A tagállamok az összegyűjtött statisztikákat a nyilvánosság számára

hozzáférhetővé teszik. Az említett statisztikák nem tartalmazhatnak személyes adatokat.

hozzáférhetővé teszik. Az említett statisztikák nem tartalmazhatnak személyes adatokat, *az (EU) 2016/679 rendelettel összhangban.*

Or. en

Módosítás 76

Irányelvre irányuló javaslat

1 cikk – 1 bekezdés – 16 a pont (új)2012/29/EU irányelv
28 a cikk (új)

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

Módosítás

16a. *A szöveg a következő cikkel egészül ki:*

„28a. cikk

Az áldozatok jogaira vonatkozó uniós stratégia koordinálása

(1) Az áldozatok jogaira vonatkozó politikával kapcsolatos intézkedések következetességének és hatékonyságának biztosítása érdekében a tagállamok elősegítik az áldozatok jogaival foglalkozó koordinátor feladatainak elvégzését.

(2) Az áldozatok jogaival foglalkozó koordinátornak biztosítani kell különösen az áldozatok jogaival foglalkozó platform zökkenőmentes működését és az áldozatok jogairól szóló uniós stratégia végrehajtását, valamint össze kell hangolnia a más uniós szintű érdekelt felek áldozatok jogaival kapcsolatos intézkedéseit, különösen az ezen irányelv alkalmazása szempontjából releváns esetekben.”

Or. en

Módosítás 77

Irányelvre irányuló javaslat
1 cikk – 1 bekezdés – 17 pont
2012/29/EU irányelv
29 cikk – 1 bekezdés

Az Európai Bizottság által javasolt szöveg

[Az irányelv elfogadását hat évvel követő dátum]-ig a Bizottság jelentést nyújt be ezen irányelv alkalmazásáról az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak. A jelentésben értékeli, hogy a tagállamok milyen mértékben tették meg az ezen irányelvnek való megfeleléshez, többek között a technikai végrehajtáshoz szükséges intézkedéseket.

Módosítás

[Az irányelv elfogadását hat évvel követő dátum]-ig a Bizottság jelentést nyújt be ezen irányelv alkalmazásáról az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak. A jelentésben értékeli, hogy a tagállamok milyen mértékben tették meg az ezen irányelvnek való megfeleléshez, többek között a technikai végrehajtáshoz szükséges intézkedéseket. ***A Bizottság az ezen irányelv alkalmazásáról szóló jelentésében figyelembe veszi az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének és az Eurostatnak a megállapításait.***

Or. en